

LES TRUCS D'ANGLAIS QU'ON A OUBLIÉ DE VOUS ENSEIGNER

Grant Hamilton, trad. a.

TABLE DES MATIÈRES

Plongez dans l'anglais

1. Six règles pour faire bonne figure en anglais d'affaires
2. Votre anglais manque-t-il de naturel?
3. Quelques verbes pour vous mettre sur la bonne voie
4. Le Québec version anglo
5. Traduire ou pas : 10 conseils pour vous aider à décider
6. Ce qu'il faut savoir sur les traducteurs

Simple, vous dites?

7. Pièges et mystères de la langue anglaise
8. No sex, thank you, we're English
9. Les genres en anglais : le cas du pronom manquant
10. Le petit guide des adjectifs anglais
11. Le subjonctif anglais : une espèce en voie de disparition!

Les maux des mots

12. Les mots anglais qui font peur
13. Un petit recueil de mots mal aimés
14. Ces mots anglais qui rendent perplexes
15. Le sens caché des mots anglais
16. Dire une chose et son contraire
17. Ces faux amis vous induisent-ils en erreur?
18. Les mots rebelles
19. Les mots qui confondent les Anglais
20. Les mots qui confondent les Anglais (II)
21. Les mots qui confondent les Anglais (III)

L'anglais, ce grand voleur de mots

22. L'influence française en anglais
23. Le mot *French* en anglais
24. Les mots français dans la bouche des Anglais
25. Le yiddish en anglais
26. Les expressions latines en anglais

L'anglais en terre d'Amérique

27. Anglais américain, anglais britannique
28. L'Amérique et l'argent : une histoire d'amour
29. L'anglais des affaires aux États-Unis, c'est du sport!
30. L'Amérique à table

Les curiosités de l'anglais

31. Répétez après nous!
32. Des locutions inutilement longues?

33. Un tout petit peu d'anglais (an it'sy-bitsy bit of English)
34. Les onomatopées en anglais
35. Les faux contraires en anglais
36. Les collectifs anglais qui étonnent
37. Adjectif ou adverbe?
38. Les connotations négatives

Cet anglais qui ponctue la vie

39. Le point sur la ponctuation en anglais
40. Toilettiez votre anglais à la virgule près
41. Le tiret, ce grand incompris
42. La vie EN MAJUSCULES!
43. Le trait d'union : un tour d'horizon
44. Les traits d'union incontournables
45. Les traits d'union à éviter

Un, deux, trois, go!

46. Le singulier et le pluriel en anglais
47. Les faux pluriels en anglais
48. Les nombres en anglais

Pour anglophiles avertis

49. Le second sens des mots anglais
50. Les multiples sens du verbe *to get*
51. Le mot *up* dans les verbes anglais
52. L'anglais en miniature
53. De l'anglais en quantité
54. Des regroupements étonnants!
55. L'anglais, c'est magique
56. Le piège des traductions réflexes

L'anglais au quotidien

57. Les expressions à la mode dans l'anglais des affaires
58. Les Britanniques, maîtres de l'euphémisme
59. Le petit guide des sigles anglais
60. Les noms géographiques et les adresses en anglais
61. Les surnoms géographiques qu'il faut connaître en anglais
62. Parfaire son anglais grâce aux titres des journaux
63. Parfaire son anglais grâce aux titres des journaux (II)
64. Plus ou moins anglais
65. Un pot-pourri d'anglais

En vente chez :

livresquebecois.com

[Librairie Pantoute](#)

[Amazon.ca](#)

[Archambault](#)

[Renaud-Bray](#)

[Librairie du Québec \(Paris\)](#)

La langue anglaise regorge de mots empruntés intégralement au français : avant-garde, aide-mémoire, coup de grâce, faux pas, noblesse oblige, pousse-café... Ils se retrouvent en anglais par centaines, s'écrivent à la française et se prononcent même à la française (non sans avoir subi les inflexions d'usage imposées par la bouche anglophone, bien entendu).

Bien que pratique pour le francophone qui cherche à s'exprimer en anglais, la présence de ces mots amène son lot de pièges, car certains d'entre eux changent de sens, sans pour autant changer de forme. Ces cas problèmes ne sont pas nombreux, mais il y en a suffisamment pour vous mener la vie dure.

Chandelier

Il fut un temps où le mot anglais chandelier, emprunté au français, désignait un support destiné à recevoir des chandelles, comme en français, avec la particularité toutefois que le support en question était suspendu au plafond. Les supports sur pied s'appelaient, et s'appellent encore, candle holder ou candelabrum (candelabra au pluriel). Depuis l'arrivée de l'électricité, chandelier désigne un appareil d'éclairage (en français, lustre).

Entrée

Comme terme de cuisine, entrée désigne en anglais américain le plat de résistance et non pas l'entrée, qui se nomme appetizer ou starter. Confusion garantie au restaurant ! En Grande-Bretagne, l'entrée est le plat servi avant le rosbif ou entre deux plats principaux.

Foyer

Le mot foyer a un sens plus restreint en anglais qu'en français, et quelque peu différent. Dans une maison, il désigne le vestibule où on enlève chaussures et manteaux, alors que dans un théâtre, un hôtel, ou tout édifice public, il correspond au hall d'entrée ou à une pièce de rassemblement public. Il se prononce souvent à la française, mais pas toujours.

Mode (à la)

On ne voit pas beaucoup la locution à la mode en anglais, pour une raison bien simple : elle ne signifie pas au goût du jour, mais plutôt avec glace ; ainsi, les occasions de l'employer sont plutôt limitées. Si on vous propose un morceau de tarte à la mode (prononcé à la Maude), vous répondez oui si vous avez envie d'une boule de glace comme garniture !



Naturel (au)

Expression anodine en français, au naturel est à manipuler avec grand soin en anglais, car elle signifie plus souvent qu'autrement tout nu.

Résumé

Ce mot français prend un sens très précis, et très différent, en anglais : celui de curriculum vitae. Il sème aussi une certaine confusion orthographique, car on le voit écrit résumé, resumé et resume (resumé étant l'orthographe la plus répandue). On peut aussi employer le terme curriculum vitae en anglais mais, en Amérique surtout, on le réserve aux gens qui font une carrière scientifique ou universitaire.

Savoir-faire

Si vous surveillez attentivement l'emploi de ce mot en anglais, vous allez vous rendre compte qu'on ne s'en sert jamais pour parler de compétence ou d'expertise technique. Il désigne plutôt une habileté à dire exactement ce qu'il faut, à faire preuve de tact et à appliquer les règles de la politesse : le savoir-vivre, quoi ! Si vous voulez évoquer l'expertise ou la compétence, utilisez plutôt expertise, competence, skill ou know-how.

* * *



Certains emprunts au français donnent lieu à des curiosités. En voici quelques-unes.



On se trompe de genre

Il n'est pas inhabituel qu'un masseur anglophone se dise masseuse (John is a highly *qualified masseuse* / John est un massothérapeute hautement qualifié). On emprunte la forme féminine au français et on l'applique sans distinction aux deux sexes ! On entend toutefois plus souvent l'expression *massage therapist*.

On ne fait pas l'accord

Dans le même ordre d'idées, il n'est pas rare de voir en anglais : *John introduced his fiancé* (John a présenté sa fiancée). Évidemment, avec les nouvelles pratiques matrimoniales qui se répandent dans certains pays, cette formulation étonne chaque jour un peu moins.

On emprunte à moitié

Un autre terme que l'anglais emprunte au français est celui de maître d'hôtel, mais on semble se lasser à mi-chemin pour s'arrêter après l'apostrophe : maître d' (prononcé mé-ter-di).

On crée des bêtes étranges

La langue anglaise s'est laissée séduire par l'élégance du sigle R.S.V.P. qu'elle emploie partout... même comme verbe : *You're supposed to R.S.V.P.* (Vous êtes censé donner une réponse).



On marque le pluriel autrement

Une fois emprunté, le mot français devient anglais à tous égards, et est donc soumis aux règles grammaticales anglaises. Un terme comme tête-à-tête ou hors d'œuvre, invariable en français, prend tout à coup la marque du pluriel : We had two tête-à-têtes ; The chef prepared five hors d'œuvres.